

# Contents

Introduction: The German Language, National Socialism, and the Shoah <i>Peter Davies and Andrea Hammel</i>	1
German Language and National Socialism Today: Still a German “Sonderweg”? <i>Marko Pajević</i>	7
Clear Wording or “Historical” Euphemisms? Conceptual Controversies Surrounding the Naming of National Socialist Memorial Sites in Germany <i>Sylvia Degen</i>	25
<b>The Language of the Perpetrators</b>	
“Lieber, guter Onkel Hitler”: A Linguistic Analysis of the Letter as a National Socialist Text-Type and a Re-evaluation of the “Sprache im/des Nationalsozialismus” Debate <i>Geraldine Horan</i>	45
“German was heard so often in our Dutch home”: German Nazi Refugees in the Netherlands and Their Ambivalent Relationship with Their Mother Tongue <i>Simone Schroth</i>	59
“Whose text is it anyway?” Influences on a Refugee Memoir <i>Andrea Hammel</i>	73
Stigma and Performance: Victor Klemperer’s Language-Critical Reflections on Anti-Semitic Hate Speech <i>Arvi Sepp</i>	89
<b>Literary Language</b>	
Reinventing Invented Tradition: <i>Vergangenheitsbewältigung</i> and the Literature of Melancholy <i>Mary Cosgrove</i>	107

- “Even the word ‘und’ has to be re-invented somehow”: Quoting  
the Language of the Perpetrators in Texts by Anne Duden 125  
*Teresa Ludden*
- “Reden ist Silber, Schweigen ist Gold”: German as a Site of  
Fascist Nostalgia and Romanian as the Language of Dictatorship  
in the Work of Herta Müller 143  
*Jenny Watson*
- The Power of Language and Silence: Reinhard Jirgl’s *Die Stille* 159  
*Dora Osborne*

### Words and Music

- “Disrupted Language, Disrupted Culture”: Hanns Eisler’s  
*Hollywooder Liederbuch* (1942-43) 177  
*James Parsons*
- “and all of a sudden, in the middle of it, they began singing . . .”:  
Languages and Commemoration in Arnold Schoenberg’s  
Cantata *A Survivor from Warsaw* (Op. 46) 199  
*Ian Biddle and Beate Müller*

### Translation

- Understanding a Perpetrator in Translation: Presenting  
Rudolf Höß, Commandant of Auschwitz, to Readers of English 219  
*Peter Davies*
- Translating Testimony: Jakob Littner’s Typescript and the  
Versions of Wolfgang Koeppen and Kurt Nathan Grübler 235  
*Simon Ward*